

LORENZEN, David N. (ed./trad.), *A Dialogue between a Christian and a Hindu about Religion by Giuseppe Maria da Gargnano*. Study, translation, and edition by David N. Lorenzen. México, El Colegio de México, 2015, 335 pp. ISBN: 978-607-462-771-8.

Los estudios sobre misioneros en Asia han estado cobrando fuerza en los últimos años. Es allí donde se circunscribe la aportación de este valioso volumen. El autor, David Lorenzen, ha sido un especialista en historia de la India que ha transitado diversos periodos y temáticas, desde la historia del imperio gupta, pasando por el estudio de oscuras corrientes śivaítas, hasta las repercusiones culturales y sociales de la poesía mística de Kabir. Todas las empresas han sido cubiertas exitosamente por Lorenzen, quien en los últimos años ha emprendido un nuevo viraje en sus orientaciones académicas: la presencia y la influencia de las misiones católicas en el sur de Asia. Anteriormente, David Lorenzen ya había publicado *El flagelo de la misión*, un interesante trabajo sobre el monje capuchino Marco della Tomba (1726-1803) en su misión cristiana hacia Tíbet. *A Dialogue Between a Christian...* continúa y contribuye sustancialmente a esta línea de investigación.

Como lo indica el título, Lorenzen ofrece una edición de una composición del padre Giuseppe Maria da Gargnano (murió en 1761), texto hasta ahora jamás editado o publicado. Solamente eso ya representa una contribución invaluable en el campo de investigación. Aunque el tema cuenta con algunas incursiones importantes por parte de algunos especialistas, todavía representa un campo de estudio por explorar más a fondo. El trabajo que aquí se reseña proporciona información novedosa y valiosa, y está apoyado en un minucioso rastreo de fuentes. De hecho, se trata de un típico trabajo de investigación que ha supuesto la búsqueda de manuscritos, su descubrimiento y su análisis. Algunos de los sitios más visitados por el autor fueron los archivos de la Propaganda Fide del Vaticano y la Biblioteca Apostólica del Vaticano.

El desarrollo del libro es natural y consistente con los objetivos del autor. Así, la transición entre los capítulos es lógica y fluye sin problemas. El libro está compuesto de cinco capítulos: el primero ofrece una semblanza historiográfica de la vida y obra de Giuseppe Maria da Gargnano, lo que da pie a la discusión crítica del contenido de su *Diálogo entre un cristiano y un hindú acerca de la religión*. El primer capítulo ayuda a enmarcar las relaciones eclesiásticas e ideológicas de Giuseppe Maria, en aras de comprender mejor sus técnicas evangelizadores. En particular nos ayuda a comprender las actividades de los misioneros de la Misión en Lhasa, una empresa para la cual el Vaticano instituyó un fondo de recaudación importante. Aunque los misioneros terminaron por dejar el Tíbet, continuaron sus actividades en el norte de la India, sobre todo en la zona de Bihar. De especial interés son las modestas historias de conversión exitosa y la competencia contra la masonería (en esos momentos fuerte en el subcontinente), pero también las intrigas y las actitudes con que los misioneros se dirigen a los pobladores y gobernantes del sur de Asia.

El segundo capítulo, «The Texts and Its Arguments», desmenuza la forma y el contenido del diálogo compuesto por Giuseppe Maria, cuyo título original fue

Javābasvāla aika krīstīān aura aika hīṃdu ke bīca mo imāna ke upara; fue compuesto en hindui, una variante del hindustaní popular en el norte de India en tiempos de da Gargnano. Durante su composición, el fraile contó también con la colaboración de su colega capuchino Cassiano da Macerata y de un brahmín innominado. Han existido varias copias de este documento.

El contenido del texto nos sirve para varias cosas: por un lado, deja entrever qué obras hinduistas se tenían en mayor estima o gozaban con más reputación (se mencionan algunos Vedas, algunos purāṇas y las epopeyas, pero no a autores como Patañjali o Śaṅkara, aunque sí existen alusiones explícitas a la filosofía propugnada por éste último). Por otro lado, todo esto se apoya desde luego en cuestiones teológicas importantes para los misioneros: saber bien qué textos o pasajes escoger de entre el corpus hinduista resultaba fundamental para poder descalificar tal o cual teoría. En consecuencia, la fe cristiana se vería beneficiada. A veces, los misioneros también podían poner en operación una «estrategia acomodacionista» (pp. 69-70), a partir de la cual los misioneros buscaban pruebas de una fe monoteísta en las propias escrituras hindúes, al tiempo que descartarían ideas incompatibles con la teología cristiana oficial. Por último, resulta de interés analizar con cuidado la elección de palabras empleadas por da Gargnano. Al igual que sucedió con la traducción de los textos hebreos que posteriormente formarían la Septuaginta, de esa misma forma da Gargnano no desarrolló neologismos, sino que buscó palabras en hindustaní (derivadas tanto del sánscrito como del persa) que resultaran cercanas a los conceptos cristianos, por ejemplo: *imāna* para ‘religión’, *paramesvara* para ‘Dios’ o *bahista/svarga/mukti* para ‘paraíso’. Todas las elecciones suponen casos de reinterpretación y de malentendidos lingüísticos que se pueden examinar largamente.

Si los dos primeros capítulos suponen consideraciones historiográficas, los tres siguientes constituyen pesquisas textuales. El tercer capítulo contiene la traducción del texto hindustaní. Los siguientes dos capítulos ofrecen, respectivamente, la transcripción de los originales en hindustaní y en italiano, ambas fechadas en 1751.

Entre las aportaciones más importantes hay que mencionar justamente la importancia que el autor concede a fuentes primarias en distintas lenguas: hindí, italiano, etc. Resulta de particular interés la principal fuente utilizada: un diálogo ficticio entre un hindú y un cristiano, compuesto por el misionero Giuseppe Maria da Gargnano, que se incluye tanto en su versión original en hindustaní como en su versión italiana, además de una traducción al inglés realizada por Lorenzen; cabe resaltar que la aproximación a dicho texto es crítica y filológica, pues recurre a dos recensiones del texto. En ese sentido, el manuscrito ofrece no sólo un enfoque histórico de un caso misionero en India, sino también la historia de un texto empleado en las labores de evangelización.

Ello permite conseguir mayor profundidad en el abordaje del tema y lograr una comprensión menos sesgada. El hecho de recurrir a un personaje en particular y un texto suyo proporciona un estudio de caso que sirve para contextualizar un fenómeno más amplio, a saber: las misiones cristianas en India.

El libro de Lorenzen contribuye a fortalecer los estudios sobre misioneros en Asia (en general) y en el sur de Asia (en lo particular). En específico, favorece el estudio

y la comprensión de las distintas dinámicas implícitas en las empresas de los misioneros capuchinos y jesuitas en la India, así como de las relaciones que éstos mantuvieron tanto con sus autoridades en el Vaticano y la congregación de Propaganda Fide, como con los monarcas indios y otros europeos en el subcontinente asiático. Si bien es cierto que el cristianismo no obtuvo grandes logros evangelizadores en este periodo, la interacción sí constituye un fenómeno histórico de sumo interés. Además, el género mismo del diálogo ficticio (como la obra de Giuseppe Maria) representa un rico tema de estudio que tampoco se ha estudiado suficientemente; la discusión al respecto en las páginas 77-85 sirve como un marco teórico importante para encuadrar una discusión sobre este tipo de composiciones.

Todos los puntos arriba mencionados han buscado destacar la relevancia de *A Dialogue Between a Christian...*, pero falta resaltar algo más todavía. David Lorenzen optó por presentar este trabajo sólo en formato electrónico y para descarga gratuita en la página de publicaciones de El Colegio de México, una apuesta interesante y osada. Desde luego, se espera que el trabajo alcance a un gran número de especialistas e interesados en el tema. Al menos dentro del ámbito de los estudios sobre misioneros, la contribución de Lorenzen habrá de convertirse en una referencia obligada y una herramienta sumamente útil durante varias generaciones.

Adrián Muñoz
El Colegio de México

LOSADA, José Manuel (dir.), *Abordajes. Mitos y reflexiones sobre el mar*. Madrid, Instituto Español de Oceanografía, 2014, 274 pp. 95 ilustr. ISBN: 978-84-95877-51-2.

Mediante la publicación de esta obra colectiva el Instituto Español de Oceanografía (IEO) celebra el primer centenario de su fundación en 1914 por Odón de Buen. Los autores del homenaje se aproximan al tema marítimo desde un punto de vista interdisciplinar —desde la metafísica, la epistemología, la mitología, el arte o la creación— porque saben, como sabe el oceanógrafo, que su objeto de estudio es insondable. En la polifonía de estos *Abordajes* el lector reconoce la importancia de una institución científica de primer orden como es el IEO, al tiempo que encuentra sentido al desdoblamiento poético de ‘el mar’ en ‘la mar’.

El director de la publicación es el profesor José Manuel Losada Goya, quien lo es también del Departamento de Francés de la Universidad Complutense de Madrid. En la coordinación y cuidada edición de este volumen ricamente ilustrado colaboran José Luis de Ossorno, Isabel Fornié García, Laura de la Colina Tejeda y Esther Navío.

La obra se abre con la presentación «Motivos de un centenario» a cargo de Carmen Vela Olmo, secretaria de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación y presidenta del IEO, y con el prólogo «Los mitos del mar» de José Manuel Losada. Siguen nueve capítulos, cada uno de los cuales cuenta con su propia bibliografía, que tratan los orígenes de la institución, aspectos científicos de los océanos como la